

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

12 NOVEMBRE 2003

Proposition de loi modifiant le texte néerlandais de l'article 10, dernier alinéa, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes

(Déposée par MM. Jean-Marie Dedecker et Luc Willems)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi reprend le texte d'une proposition qui a déjà été déposée à la Chambre des représentants le 2 décembre 1999 (doc. Chambre, n° 50-0301/001 — 1999/2000).

Aux termes du texte néerlandais de l'article 10, dernier alinéa, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, l'administration citante dépose le dossier au greffe de la Cour, où les parties et leurs avocats ont le droit d'en prendre connaissance depuis le jour de la citation «*tot op de vooravond van de terechtzitting*» (c'est-à-dire jusqu'au soir précédant l'audience). L'article 19, alinéa 1^{er}, du Règlement d'ordre de la Cour des comptes prévoit, quant à lui, que le greffe est ouvert du lundi au vendredi, de 9 h 30 à midi, pour la consultation des dossiers et des arrêts.

Ce manque de cohérence entre le texte néerlandais de la loi et le règlement d'ordre («*vooravond*» par opposition à «9 h 30 à midi») est du à la discordance entre les versions française et néerlandaise de l'article 10, dernier alinéa, de la loi. C'est ainsi que le texte français prévoit que le dossier peut être consulté «jusqu'à la veille de l'audience». Or, la traduction néerlandaise correcte de ce membre de phrase est «*tot de dag voor de terechtzitting*», termes qui figurent également à l'article 716 du Code judiciaire.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

12 NOVEMBER 2003

Wetsvoorstel tot wijziging van de Nederlandse tekst van artikel 10, laatste lid, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof

(Ingediend door de heren Jean-Marie Dedecker en Luc Willems)

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van een voorstel dat reeds op 2 december 1999 in de Kamer van volksvertegenwoordigers werd ingediend (stuk Kamer, nr. 50-0301/001 — 1999/2000).

Luidens de Nederlandse tekst van artikel 10, laatste lid, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, legt het bestuur dat dagvaardt het dossier ter griffie van het Rekenhof neer, waar de partijen en hun advocaten er inzage van kunnen krijgen vanaf de dag van de dagvaarding tot op de vooravond van de terechtzitting. Artikel 19, eerste lid, van het Reglement van Orde van het Rekenhof bepaalt van zijn kant dat, met het oog op het raadplegen van de dossiers en van de arresten, de griffie geopend is van maandag tot vrijdag van 9.30 uur tot 12 uur.

Deze incoherentie tussen de Nederlandse wettekst en het reglement («*vooravond*» tegenover «9.30 uur tot 12 uur») is te wijten aan de discrepantie tussen de Nederlandse en de Franstalige versie van artikel 10, laatste lid, van de wet. Zo bepaalt de Franse tekst dat het dossier kan geraadpleegd worden «*jusqu'à la veille de l'audience*». De correcte Nederlandse vertaling van deze zinsnede is «*tot de dag voor de terechtzitting*», welke woorden eveneens terug te vinden zijn in artikel 716 van het Gerechtelijk Wetboek.

La présente proposition de loi vise à lever cette discordance.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans le texte néerlandais de l'article 10, dernier alinéa, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, remplacé par la loi du 3 avril 1995, les mots «*tot op de vooravond van de terechtzitting*» sont remplacés par les mots «*tot de dag voor de terechtzitting*».

23 octobre 2003.

Het onderhavige voorstel strekt ertoe dat gebrek aan overeenstemming te verhelpen.

Jean-Marie DEDECKER.
Luc WILLEMS.

*
* *

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In de Nederlandse tekst van artikel 10, laatste lid, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, vervangen bij de wet van 3 april 1995, worden de woorden «*tot op de vooravond van de terechtzitting*» vervangen door de woorden «*tot de dag voor de terechtzitting*».

23 oktober 2003.

Jean-Marie DEDECKER.
Luc WILLEMS.